

Introducción al texto en hebreo

La historia del texto hebreo

El texto en hebreo usado en esta obra titulada *Toldot Iehoshua*, fue tomado del texto transcrito por Shem Tov Ben Itzjaq, el cual es sin duda alguna copia preservada del texto hebreo original. En el año 1380, en Tarazona, Aragón, Shem Tov Ben Itzjaq Ibn Shaprut, rabino y doctor, de la ciudad de Tudela, Castilla, completó un tratado de controversia judeo-cristiana titulado *Even Bojan*. En este tratado incluyó el texto hebreo de lo que comúnmente se conoce como ‘el libro de Mateo’.

El texto hebreo de *Even Bojan* no debe ser confundido con el texto de ‘Sebastian Münster’ (1537), bajo el título *Torat haMashiaj* (תורת המשיח) dedicado a Henry VIII, o con el texto de *Jean du Tillet* (1555), ambos son versiones del texto hebreo asimiladas en gran manera a los textos en latín y griego. El texto de *Even Bojan* también se diferencia de una serie de escritos anticristianos en hebreo que contienen citas de los textos hebreos pero alterados. Dichos escritos son: *Sefer Nestor* (entre los siglos 6 y 9), *Miljamot Hashem* por *Iaaqóv Ben Reuwen* (1170), *Sefer Ioséf Hameqane*, por *Ioséf Ben Natan* (siglo 13), y *Nizahon Vetus* (finales del siglo 13).

Hasta hoy se conoce de la existencia de dieciocho manuscritos que son copias del tratado original *Even Bojan* y todos datan entre los siglos 14 & 17⁴⁵⁴, de los dieciocho manuscritos no todos fueron copiados completos, por ende no todos incluyen la sección con el texto hebreo del ‘libro de Mateo’. El texto hebreo usado en esta obra está basado en los siguientes manuscritos:

1- London, Biblioteca British-Library 1070 (Add. No. 26964). Este solo contiene desde el Capítulo 1 hasta el Capítulo 97. De este manuscrito se transcribió del Capítulo 1 al 97, y solo se uso otro manuscrito cuando presentó errores ortográficos u obvias alteraciones del texto para asimilarlo al griego o latín.

2- Oxford, Biblioteca Bodleiana 2150 (Opp. Add. 4º 72). Este manuscrito al igual que el anterior (1) solo contiene desde el Capítulo 1 hasta el Capítulo 97.

3- New York, Library of the Jewish Theological Seminary of America, Mic. 2426 (Marx 16). De este manuscrito se transcribió del Capítulo 98 hasta el final, y solo se uso otro manuscrito cuando presentó errores ortográficos u obvias alteraciones del texto para asimilarlo al griego o latín.

4- New York, Library of the Jewish Theological Seminary of America, Mic. 2234 (Marx 15).

5- Leyden, Col. Warn. 28 (Cod.Or. 4776).

6- Oxford, Bodleian Library 2152/1 (Mich. 119).

7- Oxford, Bodleian Library 2151 (Mich. 137).

8- New York, Library of the Jewish Theological Seminary of America, Mic. 2279 (Marx 18).

9- New York, Library of the Jewish Theological Seminary of America, Mic. 2209/3, fol. 31a-55b, (Marx 19).